

Du° Kumayl Bin Zy°d

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

Bismil-lahir-ra°m°nir-ra°m

Nel nome di Allah, il Clemente, il Misericordioso

اَللّٰهُمَّ اِنِّيْ اَسْأَلُكَ بِرَحْمَتِكَ الَّتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ

all°humma inn° as'aluka bira°matikal-lat° wasi°at kulla shay°[in]

Oh Allah, Ti Prego: per la Tua Misericordia, che si è estesa sopra ogni cosa

وَبِقُوَّتِكَ الَّتِي قَهَرْتَ بِهَا كُلَّ شَيْءٍ ، وَخَضَعَ لَهَا كُلُّ شَيْءٍ ، وَذَلَّ لَهَا كُلُّ شَيْءٍ

wa biquwwatikal-lat° qaharta bih° kulla shay°[in], wa khadha°a lah° kullu shay°[in], wa °alla lah° kullu shay°[in]

per la Tua Forza, con la quale tutto hai soggiogato e dinanzi alla quale ogni cosa si è piegata e si è sottomessa

وَبِجَبْرُوْتِكَ الَّتِي غَلَبْتَ بِهَا كُلَّ شَيْءٍ

wa bijabar°tikal-lat° ghalabta bih° kulla shay°[in]

per la Tua Onnipotenza, con la quale hai trionfato sopra ogni cosa

وَبِعِزَّتِكَ الَّتِي لَا يَقُومُ لَهَا شَيْءٌ

wa bi'izzatikal-lat / yaqumu lah shay'on]

per la Tua Gloria, di fronte alla quale nulla può contrapporsi

وَبِعِظَمَتِكَ الَّتِي مَلَأَتْ كُلَّ شَيْءٍ

wa bi'amatikal-lat mala'at kulla shay'in]

per la Tua Magnificenza, che ha colmato ogni cosa

وَبِسُلْطَانِكَ الَّذِي عَلَا كُلَّ شَيْءٍ

wa bisulṭānikal-la °al kulla shay'in]

per la Tua Sovranità, che ha superato ogni cosa

وَبِوَجْهِكَ الْبَاقِي بَعْدَ فَنَاءِ كُلِّ شَيْءٍ

wa biwajhikal-baqi ba°da fan°i kulli shay'in]

per il Tuo Volto, eterno dopo l'annullamento d'ogni cosa

وَبِأَسْمَائِكَ الَّتِي مَلَأَتْ أَرْكَانَ كُلِّ شَيْءٍ

wa bi'asmā'ikal-lat mala'at arkna kulli shay'in]

per i Tuoi Nomi, che hanno colmato tutte le cose in ogni loro parte

وَبِعِلْمِكَ الَّذِي أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ

wa bi°ilmikal-laḥḥa aḥḥa bikulli shay[in]

per la Tua Sapienza, che ha circondato ogni cosa

وَبِنُورِ وَجْهِكَ الَّذِي أَضَاءَ لَهُ كُلُّ شَيْءٍ

wa binḥri wajhikal-laḥḥa adhḥa lahu kullu shay[in]

per la luce del Tuo Volto grazie alla quale ogni cosa si è illuminata

يَا نُورُ يَا قُدُّوسُ

yḥ nḥru yḥ quddḥs[u]

Oh Luce, Oh Santo!

يَا أَوَّلَ الْاَوَّلِينَ ، وَيَا آخِرَ الْآخِرِينَ

yḥ awwalal-°awwalḥn[a], wa yḥ ākhiral-ākhirḥn[a]

Oh Primo dei primi, e Ultimo degli ultimi.

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تَهْتِكُ الْعِصْمَ

Allḥumma-ghfir liyaḥ-ḥunḥbal-latḥ tahtikul-°iḥam[a]

Oh Allah, perdonami i peccati che lacerano la castità

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُنْزِلُ النَّقْمَ

Allḥumma-ghfir liyaḥ-ḥunḥbal-latḥ tunzilun- niqam[a]

Oh Allah, perdonami i peccati che procurano le punizioni

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُغَيِّرُ النَّعْمَ

All^hhumma-ghfir liya^l-^lun^lbal-lat^l tughayyirun-ni°am[a]

Oh Allah, perdonami i peccati che alterano la Tua grazia

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تَحْبِسُ الدُّعَاءَ

All^hhumma-ghfir liya^l-^lun^lbal-lat^l ta^lbisud-du°[a]

Oh Allah, perdonami i peccati che ostacolano la mia supplica

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُنْزِلُ الْبَلَاءَ

All^hhumma-ghfir liya^l-^lun^lbal-lat^l tunzilul-bal^l[a]

Oh Allah, perdonami i peccati che attirano le sventure

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي كُلَّ ذَنْبٍ أَذْنَبْتُهُ ، وَكُلَّ خَطِيئَةٍ أَخْطَأْتُهَا

All^hhumma-ghfir liya kulla^l anbin a^lnabtuh[u], wa kulla kha^l°atin akh^la°tuh^l

Oh Allah, perdonami ogni peccato ed ogni errore che ho potuto commettere

اللَّهُمَّ إِنِّي أَتَقَرَّبُ إِلَيْكَ بِذِكْرِكَ وَاسْتَشْفَعُ بِكَ إِلَى نَفْسِكَ

all^hhumma inn^l ataqqarrabu ilayka bi°ikrika wa astashfi°u bika ila nafsik[a]

Oh Allah, cerco la Tua vicinanza invocandoTi e
cercando la Tua intercessione presso di Te

وَأَسْأَلُكَ بِجُودِكَ أَنْ تُدْنِيَنِي مِنْ قُرْبِكَ ، وَأَنْ تُوزِعِنِي شُكْرَكَ ، وَأَنْ تُلْهِمَنِي ذِكْرَكَ

wa as°aluka bij^ldika an tudniyan^l min qurbik[a], wa an tuzi°an^l shukrak[a], wa an tulhiman^l °ikrak[a]

Ti chiedo, per la Tua generosità, di avvicinarmi a Te, di esortarmi all'esserTi grato, e di ispirarmi
la Tua invocazione

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ سُؤَالَ خَاضِعٍ مُتَذَلِّلٍ خَاشِعٍ ، أَنْ تُسَامِحَنِي وَتَرْحَمَنِي

allāhumma inī as'aluka su'ala khāshī'in mutadhallilīn khāshī'in, *an tusami'an wa tarāman*

Oh Allah, Ti prego devotamente, umilmente, remissivamente di essere indulgente e misericordioso nei miei confronti

وَتَجْعَلَنِي بِقِسْمِكَ رَاضِيًا قَانِعًا ، وَفِي جَمِيعِ الْأَحْوَالِ مُتَوَاضِعًا

wa taj'alanī biqismika rādhīyan qāni'an, *wa fī jamī'il-'awāli mutawādhī'an*

E di fare in modo che io sia accontentato e soddisfatto di quello che mi hai destinato, e che io sia in ogni caso umile

اللَّهُمَّ وَأَسْأَلُكَ سُؤَالَ مَنْ إِشْتَدَّتْ فَاقَتُهُ

allāhumma wa as'aluka su'ala man-ishtaddat faqatuh[u]

Oh Allah, T'imploro come colui la cui indigenza si è aggravata

وَأَنْزَلَ بِكَ عِنْدَ الشَّدَائِدِ حَاجَتَهُ ، وَعَظُمَ فِيمَا عِنْدَكَ رَغْبَتُهُ

wa anzala bika 'indash-shadā'idī 'indaka raghatuh[u]

colui che nella miseria si affida a Te e grande è il suo desiderio di ciò che è presso di Te

اللَّهُمَّ عَظُمَ سُلْطَانُكَ وَعَلَا مَكَانُكَ ، وَخَفِيَ مَكْرُكَ ، وَظَهَرَ أَمْرُكَ

allāhumma 'a'uma sulṭānuka wa alā makānuka, *wa khafiya makruk*[a], *wa ahara amruk*[a]

Oh Allah, grande è la Tua sovranità, trascendente è la Tua posizione, impenetrabili sono i Tuoi disegni, palese è la Tua autorità

وَعَلَبَ قَهْرُكَ ، وَجَرَتْ قُدْرَتُكَ ، وَلَايُمْكِنُ الْفِرَارُ مِنْ حُكُومَتِكَ

wa ghalaba qahruk[a], wajarat qudratuk[a], wa l[ʔ] yumkinul-fir[ʔ]ru min ʔuk[ʔ]matik[a]

soggiogante è la Tua forza, onnipresente è il Tuo potere ed è impossibile sfuggire dalla Tua autorità

اللَّهُمَّ لَا أَجِدُ لِذُنُوبِي غَافِرًا وَلَا لِقَبَائِحِي سَاتِرًا ، وَلَا لِشَيْءٍ مِنْ عَمَلِي الْقَبِيحِ بِالْحَسَنِ
مُبَدَّلًا غَيْرَكَ

*all[ʔ]humma l[ʔ] ajidu li[ʔ]un[ʔ]b[ʔ] gh[ʔ]firan wa l[ʔ] liqab[ʔ]ʔ[ʔ] s[ʔ]tir[ʔ][an], wa l[ʔ] lishayʔin min ʔamaliyal-qab[ʔ]i
bil[ʔ]asani mubaddilan ghayrak[a]*

Oh Allah, all'infuori di Te, non vedo altri in grado di perdonare i miei peccati, di coprire le mie turpitudini, di trasformare in buone le mie azioni detestabili

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ ، سُبْحَانَكَ وَيْحَمْدِكَ

l[ʔ] il[ʔ]ha ill[ʔ] ant[a], sub[ʔ]naka wa bi[ʔ]amdik[a]

Non v'è altro Dio all'infuori di Te. Gloria e lode solo a Te!

ظَلَمْتُ نَفْسِي ، وَتَجَرَّأْتُ بِجَهْلِي

ʔalamtu nafs[ʔ], watajarraʔtu bijahl[ʔ]

Ho danneggiato me stesso, ed a causa della mia ignoranza ho osato peccare

وَسَكَنْتُ إِلَى قَدِيمِ ذِكْرِكَ لِي ، وَمَنْكَ عَلَيَّ

wa sakantu ila qad[ʔ]mi ʔikrika l[ʔ], wa mannika ʔalay [ya]

Allora mi sono rifugiato nel Tuo antico ricordo di me {di quando non avevo peccato} e nella Grazia che mi hai accordato

اللَّهُمَّ مَوْلَايَ كَمْ مِنْ قَبِيحٍ سَتَرْتَهُ ، وَكَمْ مِنْ فَاحٍ مِنَ الْبَلَاءِ أَقَلْتَهُ

all[ʔ]humma mawl[ʔ]ya kam min qab[ʔ]in satartah[u], wa kam min f[ʔ]di[ʔ]in minal-bal[ʔ]i aqaltah[u]

Oh Mio Dio! Oh Mio Signore! Quante delle mie turpitudini hai celato, e quante esorbitanti disgrazie mi hai risparmiato!

وَكَمْ مِنْ عِثَارٍ وَقَيْتَهُ ، وَكَمْ مِنْ مَكْرُوهٍ دَفَعْتَهُ

wa kam–min ʾitharīn waqaytah[u], wa kam–min makruhin dafaʾtah[u]

E quante volte mi hai sorretto nei miei passi {affinchè non cadessi nel peccato}, e quante volte hai evitato che mi accadessero delle cose riprovevoli {makruh}

وَكَمْ مِنْ ثَنَاءٍ جَمِيلٍ لَسْتُ أَهْلًا لَهُ نَشْرَتَهُ

wa kam–min thanʾin jamīlin lastu ahlān lahu nashartah[u]

E quante splendide lodi hai sparso su di me {tra la gente} che assolutamente non merito!

اللَّهُمَّ عَظُمَ بَلَائِي ، وَأَفْرَطَ بِي سُوءُ حَالِي ، وَقَصُرَتْ بِي أَعْمَالِي

allāhumma ʿaẓuma balāʾī, wa afraṭa bī suʾu ḥālī, wa qaṣurat bī ʿamalī

Oh Allah, grande è diventata la disgrazia che m'affligge, e lo stato in cui mi trovo è molto peggiorato, le mie buone azioni si sono ridotte

وَقَعَدَتْ بِي أَغْلَالِي وَحَبَسَنِي عَنْ نَفْعِي بَعْدَ أَمَلِي

wa qaʿadat bī aghlālī wa ḥabasanī ʿan nafʿī buʿdu amalī

Le mie catene mi frenano, i miei desideri smisurati m'impediscono di ottenere ciò che mi serve veramente

وَحَدَعْتَنِي الدُّنْيَا بِغُرُورِهَا ، وَنَفْسِي بِجِنَايَتِهَا وَمِطَالِي

wa khadaʿatnī d-dunyā bighurūrahā, wa nafsī bijanāyatihā wa miṭālī

Il mondo, con le sue seduzioni, ed il mio *Io* egoista con i suoi peccati e l'attaccamento alle cose materiali mi hanno illuso ed ingannato

يَاسَيِّدِي فَاسْأَلْكَ بِعِزَّتِكَ أَنْ لَا يَحْجُبَ عَنْكَ دُعَائِي سُوءَ عَمَلِي وَفِعَالِي

y⁴ sayyid⁴ fa'as'aluka bi'izzatika an l⁴ ya⁴juba °anka du⁴i s⁴'u °amal⁴ wafi⁴/⁴

Oh Signore, ti scongiuro dunque, per la Tua Gloria, di far in modo che il mio cattivo comportamento non impedisca alle mie invocazioni di giungere a Te

وَلَا تَفْضَحْنِي بِخَفِيِّ مَا طَلَعَتْ عَلَيْهِ مِنْ سِرِّي

wa l⁴ tafdh⁴n⁴ bikhafiyi ma⁴-⁴ala⁴ta °alayhi min sirr⁴

E di non disonorarmi svelando i miei segreti di cui Tu solo sei a conoscenza

وَلَا تُعَاجِلْنِي بِالْعُقُوبَةِ عَلَى مَا عَمِلْتُهُ فِي خَلَوَاتِي

wa l⁴ tu⁴jiln⁴ bil⁴uq⁴bati °ala m⁴ °amiltuhu f⁴ khalaw⁴t⁴

Non affrettarTi a punire le cattive azioni che ho commesso in segreto:

مِنْ سُوءِ فِعْلِي وَإِسَاتِي ، وَدَوَامِ تَفْرِيطِي وَجَهَالَتِي ، وَكَثْرَةِ شَهَوَاتِي وَغَفْلَتِي

min s⁴'i fi⁴l⁴ wa'is⁴'at⁴, wa daw⁴mi tafri⁴t⁴ wa jah⁴lat⁴, wa kathrati shahaw⁴t⁴ wa ghaflat⁴

La malvagità della mia opera e delle mie offese, la mia continua negligenza e la mia ignoranza, la mia forte bramosia e la mia incoscienza

وَكُنِ اللَّهُمَّ بِعِزَّتِكَ لِي فِي كُلِّ الْأَحْوَالِ رَوْوُفًا ، وَعَلَيَّ فِي جَمِيعِ الْأُمُورِ عَطُوفًا

wa kunil-lahumma bi'izzatika l⁴ f⁴ kullil-'a⁴w⁴li ra⁴f⁴[an], wa °alayya f⁴ jami⁴il-um⁴ri °a⁴f⁴[an]

Oh Allah, Ti scongiuro, per la Tua Gloria, d'essere compassionevole nei miei confronti in ogni circostanza, e d'essere benevolo con me in tutte le situazioni

إِلَهِي وَرَبِّي مَنْ لِي غَيْرُكَ أَسْأَلُهُ كَشْفَ ضُرِّي وَالنَّظَرَ فِي أَمْرِي

ilḥ wa rabb man l ghayruka as'aluhu kashfa dhurr wan-na'ara f amr

Mio Dio, Mio Signore! A chi altri se non a Te posso rivolgermi per mitigare le mie difficoltà, e {chiedere di} occuparsi della mia situazione?

إِلٰهِي وَمَوْلَايَ أَجْرَيْتَ عَلَيَّ حُكْمًا اتَّبَعْتُ فِيهِ هَوَى نَفْسِي

ilḥ wa mawlāya ajrayta °alayya ukman-ittaba°tu fḥi hawa nafs

Mio Dio, mio Sovrano! Hai fatto pervenire un comandamento al quale non ho ubbidito per seguire i miei desideri

وَلَمْ أَحْتَرِسْ فِيهِ مِنْ تَزْيِينِ عَدُوِّي ، فَغَرَّنِي بِمَا أَهْوَى وَأَسْعَدَهُ عَلَى ذَلِكَ الْقَضَاءُ

wa lam aḥtaris fḥi min tazyīni °aduwwi, fagharran bim ahwa wa as°adahū °ala likal-qadh[u]

e non mi sono tenuto in guardia contro le seduzioni del nemico che, con la complicità del destino, mi ha traviato facendomi seguire i desideri

فَتَجَاوَزْتُ بِمَا جَرَى عَلَيَّ مِنْ ذَلِكَ بَعْضَ حُدُودِكَ ، وَخَالَفْتُ بَعْضَ أَوْامِرِكَ

fatajwaztu bim jara °alayya min ḥlika ba°dha udḍik[a], wa khlaftu ba°dha awmirik[a]

Allora ho oltrepassato alcuni dei limiti imposti da Te ed ho violato alcuni dei Tuoi comandamenti

فَلَاكَ الْحَمْدُ عَلَيَّ فِي جَمِيعِ ذَلِكَ وَلا حُجَّةَ لِي فِيمَا جَرَى عَلَيَّ فِيهِ قَضَاؤُكَ ،
وَأَلْزَمَنِي حُكْمُكَ وَبَلَاؤُكَ

falakal-ḥamdu °alayya f jam°i lika wa l ujjata li f°m jara °alayya fḥi qadh°uk[a], wa alzaman

ukmuka wa bal°uk[a]

Lode a Te per tutto ciò che hai deciso per me, non ho un pretesto da opporre alla Tua decisione, e non posso contestare il Tuo Giudizio e la pena che mi hai inflitto

وَقَدْ أَتَيْتُكَ يَا إِلٰهِي بَعْدَ تَقْصِيرِي وَإِسْرَافِي عَلَى نَفْسِي مُعْتَذِرًا نَادِمًا مُنْكَسِرًا
مُسْتَقِيلًا مُسْتَغْفِرًا مُنِيبًا مُقِرًّا مُذْعِنًا مُعْتَرِفًا

wa qad ataytuka y ilh ba°da taqr wa isrf °ala nafs mu°ta°iran n°diman munkasiran mustaq°lan mustaghfiran mun°ban muqirran mu°°inan mu°tarif°[an]

Oh Mio Dio, ricorro a Te, dopo aver mancato ai miei doveri ed aver oltrepassato i limiti imposti, scusandomi, penitente, avvilito, sottomesso, cercando perdono, chiedendo indulgenza, confessando, ammettendo {tutti i miei peccati}

لَا أَجِدُ مَفْرَأً مِمَّا كَانَ مِنِّي وَلَا مَفْزَعًا أَتَوَجَّهُ إِلَيْهِ فِي أَمْرِي، غَيْرَ قَبُولِكَ عُذْرِي
وَأَدْخَالِكَ إِيَّايَ فِي سَعَةِ رَحْمَتِكَ

*l° ajidu mafarran mimm° k°na minn° wa l° mafza°an atawajjahu ilayhi f° amr°, ghayra qub°lika °u°r°
wa idkh°lika iyy°ya f° sa°ati ra°matik[a]*

Non posso cercare nessuna scappatoia per quello che ho commesso, né posso avere altro rifugio se non la richiesta del Tuo perdono al quale affidarmi e di entrare nella protezione della Tua immensa Misericordia

اللَّهُمَّ فَاقْبَلْ عُذْرِي ، وَارْحَمْ شِدَّةَ ضُرِّي وَفُكِّنِي مِنْ شِدِّ وَثَاقِي

all°humma faqbal °u°r°, wa-r°am shiddata dhurr° wa fukkan° min shaddi wath°q°

Oh Allah! Accetta dunque le mie profonde scuse, abbi pietà della mia intensa sofferenza e liberami da queste pesanti catene che gravano su di me

يَا رَبِّ ارْحَمْ ضَعْفَ بَدَنِي ، وَرِقَّةَ جِلْدِي ، وَدِقَّةَ عَظْمِي

y° Rabbi-r°am dha°fa badan°, wa riqqata jild°, wa diqqata °a°m°

Oh Allah! Abbi pietà della debolezza del mio corpo, della fragilità della mia pelle e della friabilità delle mie ossa

يَا مَنْ بَدَأَ خَلْقِي وَذَكَرِي وَتَرْبِيَّتِي وَبِرِّي وَتَغْذِيَّتِي

y° man bada°a khalq° wa °ikr° wa tarbiyat° wa birr° wa tagh°iyat°

Oh Tu, che sei all'origine della mia creazione, della mia individualità, della mia educazione, del mio benessere e del mio sostentamento

هَبْنِي لِابْتِدَاءِ كَرَمِكَ وَسَالِفِ بَرِّكَ بِي

habn[ā] libtid[ā]i karamika wa salifi birra b[ā]

Sii generoso e benevolo con me come lo fosti in precedenza

يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَرَبِّي ، أَتُرَاكَ مُعَذِّبِي بِنَارِكَ بَعْدَ تَوْحِيدِكَ

y[ā] il[ā]h[ā] wa sayyidi wa rabb[ī], atur[ā]ka mu[ā]a[ā]ib[ā] bin[ā]rika ba[ā]da taw[ā]dik[a]

Oh Mio Dio, Mio Maestro e Mio Signore! Mi farai punire nel Tuo Inferno, anche se ho pronunciato la Tua Unicità

وَبَعْدَمَا انطوى عَلَيْهِ قَلْبِي مِنْ مَعْرِفَتِكَ ، وَلَهَجَ بِهِ لِسَانِي مِنْ ذِكْرِكَ

wa ba[ā]daman-aw[ā] alayhi qalb[ī] min ma[rifa]tik[a], wa lahija bihi lis[ān] min [zik]rik[a]

E dopo che il mio cuore ha abbracciato la Tua Unicità attraverso la Tua conoscenza, e la mia lingua lo ha ferventemente ripetuto quando invocavo i Tuoi Nomi?

وَأَعْتَقَدُهُ ضَمِيرِي مِنْ حُبِّكَ وَبَعْدَ صِدْقِ إِعْتِرَافِي وَدُعَائِي خَاضِعاً لِرُبُوبِيَّتِكَ

wa-ʾtaqadahu dham[īr] min [ubb]ika wa ba[ā]da [id]qi-tir[ā]f[ā] wa du[ʾ]ā[ā] kh[ā]dhi[ā]n lirub[ū]biyyatik[a]

Dopo che la mia coscienza si è vincolata fortemente al Tuo Amore, dopo la mia sincera confessione e supplica, e dopo che mi sono sottomesso alla Tua Divinità?

هَيْهَاتَ ! أَنْتَ أَكْرَمُ مِنْ أَنْ تُضَيِّعَ مَنْ رَبَّيْتَهُ ، أَوْ تُبَعِّدَ مَنْ أَدْنَيْتَهُ

hayhat[a]! anta akramu min an tudhayyi[ā] man rabbaytah[u], aw tuba[ā]ida man adnaytah[u]

Oh No! Perché Tu sei così generoso da non lasciare perire colui che hai elevato, o da bandire colui che hai avvicinato a Te

أَوْ تُشَرِّدَ مَنْ أَوَيْتَهُ ، أَوْ تُسَلِّمَ إِلَى الْبَلَاءِ مَنْ كَفَيْتَهُ وَرَحِمْتَهُ

aw tusharrida man āwaytah[u], aw tusallima ilal-ba/ā'i man kafaytahu wara'imatāh[u]

oppure far vagabondare colui al quale hai dato rifugio, o lasciare nella sventura colui che hai protetto con la Tua Compassione

وَلَيْتَ شِعْرِي يَا سَيِّدِي وَالْهِي وَمَوْلَايَ ! أَتَسَلِّطُ النَّارَ عَلَى وُجُوهِ خَرَّتْ لِعَظَمَتِكَ
سَاجِدَةً

wa layta shi°rā yā sayyidā wa ilhā wa mawlāy[a], atusalli°un-n°ra °ala wuj°hin kharrat li°a°amatika s°jida[tan]

Vorrei sapere, Oh Mio Maestro, Mio Dio, Mio Signore! Infiggeresti il fuoco dell'Inferno a dei visi che si sono prostrati dinanzi alla Tua Grandezza

وَعَلَى أَلْسُنٍ نَطَقَتْ بِتَوْحِيدِكَ صَادِقَةً وَيُشْكِرُكَ مَادِحَةً

wa °ala alsunin na°aqat bitaw°°dika °°diqatan wa bishukrika m°di°a[tan]

ed a delle lingue che hanno pronunciato sinceramente la Tua Unicità ringraziandoTi ed elogiandoTi

وَعَلَى قُلُوبٍ أَعْتَرَفَتْ بِالْهِئَتِكَ مُحَقِّقَةً

wa °ala qul°bin-i°tarafat bi il°hiyyatika mu°aqqiqā[tan]

ed a dei cuori che hanno ammesso in piena convinzione la Tua Divinità

وَعَلَى ضَمَائِرَ حَوَتْ مِنْ الْعِلْمِ بِكَ حَتَّى صَارَتْ خَاشِعَةً

wa °ala dham°ira °awat min al°ilmi bika °atta °°rat kh°shi°a[tan]

ed a delle coscienze che sono state talmente imbevute della Tua Scienza fino a diventare umili

وَعَلَى جَوَارِحَ سَعَتْ إِلَى أَوْطَانِ تَعْبُدِكَ طَائِعَةً ، وَأَشَارَتْ بِاسْتِغْفَارِكَ مُذْعِنَةً !?

wa °ala jaw°ri°a sa°at ila aw°°ni ta°abbudika °°'°a[tan], wa ash°rat bistighf°rika mudh°ina[tan]??

ed a delle membra che si sono recate ai Tuoi Santuari per testimoniare la loro obbedienza e chiedere il Tuo Perdono in tutta sottomissione?!

ما هَكَذَا الظَّنُّ بِكَ وَلَا أُخْبِرُنَا بِفَضْلِكَ عَنْكَ

m[h[ka[annu bika wa l[ukhbirn[bifadhlika °ank[a]

No! Non è questo ciò che si attende da Te e non è questa la Tua fama di Grazia che ci è stata tramandata

يا كَرِيمُ يَا رَبِّ وَأَنْتَ تَعْلَمُ ضَعْفِي عَنْ قَلِيلٍ مِنْ بَلَاءِ الدُّنْيَا وَعُقُوبَاتِهَا وَمَا يَجْرِي فِيهَا
مِنَ الْمَكَارِهِ عَلَى أَهْلِهَا

y[kar[mu y[rabbi wa anta ta°lamu dha°f[°an qal[lin min bal[°i-dduny[wa °uq[batih[wa m[yajr[
f[h[minal-mak[rihi °ala ahlih[

Oh Generoso, Oh Signore! Sai che sono troppo debole per sopportare anche la minima afflizione di questo mondo e {anche la minore} delle pene e tribolazioni della gente

عَلَى أَنْ ذَلِكَ بَلَاءٌ وَمَكْرُوهٌ قَلِيلٌ مَكْتُهُ ، يَسِيرٌ بِقَاوُهُ قَصِيرٌ مَدَّتُهُ

°ala anna [l[ika bala°on wa mak[r[on qal[lon makthuh[u], yas[ron baq[°uhu qa[ron muddatuh[u]
Tuttavia si tratta solo di un'afflizione effimera, provvisoria, di breve durata

فَكَيْفَ إِحْتِمَالِي لِبَلَاءِ الْآخِرَةِ وَجَلِيلِ وُقُوعِ الْمَكَارِهِ فِيهَا

fakayfa-°tim[libal[°il-ākhirati wa jal[li wuq[°il-mak[rihi f[h[

Come potrei, allora, sopportare la sventura nell'Aldilà e le sue tremende sofferenze?

وَهُوَ بَلَاءٌ تَطُولُ مَدَّتُهُ وَيَدُومُ مَقَامُهُ وَلَا يُخَفَّفُ عَنْ أَهْلِهِ

wa huwa bal[°on ta[lu muddatuhu wa yad[mu maq[muhu wa la yukhaffafu °an ahlih[

Ed essa è un'afflizione prolungata e perpetua e non sarà mai alleviata

لأنه لا يكون إلا عن غضبك وانتقامك وسخطك

li'annahu l[?] yak[?]nu ill[?] °an ghadhabika wa intiq[?]mika wa sakha[?]ik[a]

Poiché queste disgrazie sono derivate dalla Tua ira, dalla Tua Punizione e dalla Tua indignazione

وهذا ما لاتقوم له السماوات والارض

wa h[?]a m[?] l[?] taq[?]mu lahus-sam[?]w[?]tu wal-'ardh[u]

che né il cielo né la terra possono sopportare

يا سيدي فكيف لي وأنا عبدك الضعيف الذليل الحقيير المسكين المستكين؟!

y[?] sayyid[?] fakayfa l[?] wa an[?] °abdukadh-dha°ifu[?] -[?]alilul-[?]aq[?]rul-misk[?]nul-mustak[?]n[u]?!

Oh Mio Signore! Come potrei io, una povera creatura sottomessa, debole, umile, spregevole, sopportare tutto ciò?!

ياإلهي وربّي وسيدي ومولاي ، لايّ الأمور إليك أشكو ، ولما منها أضج وأبكي

y[?] il[?]h[?] wa rabb[?] wa sayyid[?] wa mawl[?]y[a], li'ayyil-'um[?]ri ilayka ashk[?], wa lim[?] minh[?] adhijju wa abk[?]

Oh Mio Dio, Mio Signore, Mio Maestro e mio Sovrano! Di quale dei miei mali mi lamenterò presso di Te e per quale di essi dovrei piangere e gridare?

لأليم العذاب وشدته ، أم لطول البلاء ومدته؟!

li'al[?]mil-°a[?]bi wa shiddatih[i], am li[?]lil-bal[?]i wa muddatih[i]?!

Per la severità e l'insopportabilità della pena o per la continuità dell'afflizione e la sua interminabile durata?!

فلئن صيرتني للعقوبات مع أعدائك ، وجمعت بيني وبين أهل بلائك

fala'in ʔayyartan ʔ lilʔuq ʔb ʔti maʔa aʔd ʔ'ik[a], wa jamaʔta bayn ʔ wa bayna ahli bal ʔ'ik[a]

E se mi infliggesti la stessa pena che infliggi ai Tuoi nemici, e mi includessi tra coloro che meritano queste punizioni

وَفَرَّقْتَ بَيْنِي وَبَيْنَ أَحِبَّائِكَ وَأَوْلِيَائِكَ

wa farrāqta bayn ʔ wa bayna a ʔibb ʔ'ika wa awliy ʔ'ik[a]

E se Tu mi separassi da coloro che Ti adorano e Ti sono fedeli

فَهَبْنِي يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ وَرَبِّي ، صَبَّرْتُ عَلَى عَذَابِكَ فَكَيْفَ أَصْبِرُ عَلَى
فِرَاقِكَ؟

fahabn ʔ y ʔ il ʔh ʔ wa sayyid ʔ wa mawl ʔya wa rabb ʔ, ʔabartu ʔala ʔa ʔ ʔbika fakayfa a ʔbiru ʔala
fir ʔqik[a]?

Oh Mio Dio, Mio Maestro, mio Sovrano, Mio Signore! {Anche supponendo che io possa sopportare la pena che mi infliggeresti}, come potrei sopportare a lungo la separazione da Te?

وَهَبْنِي صَبَّرْتُ عَلَى حَرِّ نَارِكَ فَكَيْفَ أَصْبِرُ عَنِ النَّظَرِ إِلَى كَرَامَتِكَ ،

wa habn ʔ ʔabartu ʔala ʔarri n ʔrika fa kayfa a ʔbiru ʔanin-na ʔari ila kar ʔmatik[a]

E {anche supponendo che io riesca a resistere al bruciante fuoco dell'Inferno,} come potrei pazientare al non rivolgere lo sguardo alla Tua Generosità,

أَمْ كَيْفَ أَسْكُنُ فِي النَّارِ وَرَجَائِي عَفْوُكَ ؟

am kayfa askunu fin-n ʔri wa rajj ʔ' ʔ ʔfwuk[a]?

e come potrei abitare nell'Inferno quando aspiro al Tuo perdono?

فَبِعِزَّتِكَ يَا سَيِّدِي وَمَوْلَايَ أُقْسِمُ صَادِقًا ، لئنْ تَرَكَتْنِي نَاطِقًا لَأَضِجَنَّ إِلَيْكَ بَيْنَ
أَهْلِهَا ضَجِيجِ الْأَمَلِينَ

fabi°izzatika y sayyid wa mawl°ya uqsimu °°°diq°[an], la'in taraktan n°°iqan la'adhijjanna ilayka bayna ahlih° dhaj°jal-ãmil°n[a]

Per la Tua Gloria, giuro, oh Mio Maestro, Mio Signore, che se mi lasciassi la facoltà della parola tra i dannati dell'Inferno, mi rivolgerei a Te gridando con la voce degli speranzosi

وَلَا صُرُخَنَّ إِلَيْكَ صُرَاخَ الْمُسْتَصْرِخِينَ ، وَلَا بَكِينَ عَلَيْكَ بُكَاءُ الْفَاقِدِينَ

wa la'a°rukhanna ilayka °ur°khal-musta°rikh°n[a], wa la'abkiyanna °alayka buk°'al-f°qid°n[a]

Mi lamenterei come coloro in disperato bisogno del Tuo soccorso, e piangerei Per Te come coloro che hanno perso i loro cari

وَلَأُنَادِيَنَّكَ أَيُّنَ كُنْتَ يَا وَاوِلِيَّ الْمُؤْمِنِينَ ، يَا غَايَةَ أَمَالِ الْعَارِفِينَ

wala'un°diyannaka ayna kunta y° waliyyal-mu'min°n[a], y° gh°yata ãm°lil-°°rif°n[a]

E continuerei ad invocarTi ovunque Tu sia. Oh Signore dei credenti, Oh Meta delle speranze degli gnostici!

يَا غِيَاثَ الْمُسْتَغِيثِينَ ، يَا حَبِيبَ قُلُوبِ الصَّادِقِينَ

y° ghyi°thal-mustagh°th°n[a], y° °ab°ba

qul°'bí°-°°°diq°n[a]

Oh Ultimo Soccorso di coloro che chiedono aiuto! Oh Colui che è Amato dai cuori dei veri credenti!

وَيَا إِلَهَ الْعَالَمِينَ ، أَفْتُرَاكَ سُبْحَانَكَ يَا إِلَهِي وَيَحْمَدُكَ تَسْمَعُ فِيهَا صَوْتَ عَبْدٍ مُسْلِمٍ
سُجِنَ فِيهَا بِمُخَالَفَتِهِ

wa y° il°hal-°°lam°n[a], afatur°ka sub°°naka y° il°h° wa bi°amdika tasma°u f°h° °awta °abdin muslimin sujina f°h° bimukh°lafatih[i]

Oh Signore dei Mondi! Allora, Gloria e Lode a Te, sentirai tra le voci dei dannati la voce del Tuo umile servitore rinchiuso nell'Inferno per le sue disobbedienze

وَذَاقَ طَعْمَ عَذَابِهَا بِمَعْصِيَتِهِ ، وَحُبِسَ بَيْنَ أَطْبَاقِهَا بِجُرْمِهِ وَجَرِيرَتِهِ

wa ʔʔqa ʔa°ma °aʔʔbih ʔ bima°ʔiyatih[i], wa ʔubisa bayna aʔbʔqih ʔ bijurmih wa jarʔratih[i]

e qui raccoglierà la punizione per i suoi peccati e sarà imprigionato tra i suoi strati {dell'Inferno}
per il suo crimine

وَهُوَ يَضْحُجُّ إِلَيْكَ ضَجِيجَ مُؤْمِلٍ لِرَحْمَتِكَ

wa huwa yadhijju ilayka dhajʔja mu'ammalin liraʔmatik[a]

ed egli Ti invocherà gridando con la voce di colui che aspira alla Tua Misericordia

وَيُنَادِيكَ بِلِسَانِ أَهْلِ تَوْحِيدِكَ ، وَيَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ بِرُبُوبِيَّتِكَ

wa yunʔdʔka bi lisʔni ahli tawʔʔdik[a], wa yatawassalu ilayka birubʔbiyyatik[a]

E Ti chiamerà con il linguaggio di coloro che credono nella Tua Unicità e Ti implorerà per la Tua
Divinità

يَا مُؤَلَّيْ فَكَيْفَ يَبْقَى فِي الْعَذَابِ وَهُوَ يَرْجُو مَسَلَفَ مَنْ حَلِمَكَ ؟

yʔ mawlʔya fa kayfa yabqa fil-°aʔʔbi wa huwa yarjʔ mʔ salafa min ʔilmik[a]?

Oh mio Sovrano, come potrebbe rimanere il peccatore nel luogo del tormento quando aspira alla
Tua Clemenza?

أَمْ كَيْفَ تُؤْلِمُهُ النَّارُ وَهُوَ يَأْمَلُ فَضْلَكَ وَرَحْمَتَكَ ؟

am kayfa tu'limuhun-naru wa huwa ya'malu fadhlaka wa raʔmatak[a]?

Come potrebbe soffrire nel Fuoco dell'inferno quando egli ha speranza di ottenere la Tua Grazia e
la Tua Misericordia?

أَمْ كَيْفَ يُحْرِقُهُ لَهَيْبِهَا وَأَنْتَ تَسْمَعُ صَوْتَهُ وَتَرَى مَكَانَهُ ؟

am kayfa yuṣriquhu lahṣbuhṣ wa anta tasma°u ṣawtahu wa tara makṣnah[u]?

Come potrebbe bruciare tra le fiamme mentre ascolti la sua voce e vedi il suo stato?

أَمْ كَيْفَ يَشْتَمِلُ عَلَيْهِ زَفِيرُهَا وَأَنْتَ تَعْلَمُ ضَعْفَهُ؟

am kayfa yashtamilu °alayhi zafṣruhṣ wa anta ta°lamu dha°fah[u]?

Come lasciare che le fiamme lo accerchino quando conosci la sua debolezza?

أَمْ كَيْفَ يَتَقَلَّقُلُ بَيْنَ أَطْبَاقِهَا وَأَنْتَ تَعْلَمُ صِدْقَهُ؟

am kayfa yataqalqalu bayna aṣbṣqihṣ wa anta ta°lamu ṣidqah[u]?

Come potresti lasciarlo a contorcersi negli strati dell'Inferno quando conosci la sua sincerità?

أَمْ كَيْفَ تَزْجُرُهُ زَبَانِيَّتُهَا وَهُوَ يُنَادِيكَ يَا رَبَّاهُ؟

am kayfa tazjuruhu zabṣniyatuhṣ wa huwa yunṣdṣka yṣ rabbṣh[u]?

Come lasciare che i guardiani dell'Inferno gli si scaglino contro quando egli continua a chiamarti "Oh Mio Signore"?

أَمْ كَيْفَ يَرْجُو فَضْلَكَ فِي عِتْقِهِ مِنْهَا فَتَتْرُكُهُ فِيهَا؟

am kayfa yarjṣ fadhṣlaka fṣ °itqihi minhṣ fatatrukuhu fṣhṣ?

Come è possibile che Tu lo abbandoni lì mentre egli è ancora fiducioso nella Tua Grazia?

هَيْهَاتَ ! مَا ذَلِكَ الظَّنُّ بِكَ ، وَلَا المَعْرُوفُ مِنْ فَضْلِكَ ، وَلَا مُشْبِهٌ لِمَا عَامَلْتَ بِهِ
المُوحِدِينَ مِنْ بَرِّكَ وَإِحْسَانِكَ !

*hayhṣf[a]! mṣ ṣṣlikaṣ-ṣannu bik[a], wa lṣl-ma°rṣfu min fadhṣlik[a], wa lṣ mushbihon limṣ °ṣmalta bihil-
muwaṣṣidṣna min birrika wa iṣsṣnik[a]*

Oh no! Nessuno potrà mai crederlo, perché questo non si accorda con la Tua Grazia, non hai mai agito così con coloro che proclamano la Tua Unicità, per la Tua Bontà e la Tua Gentilezza {senza fine}!

فَبِالْيَقِينِ أَقْطَعُ ، لَوْلَا مَا حَكَمْتَ بِهِ مِنْ تَعْذِيبِ جَا حِدِيكَ

fabilyaqʿni aqʿa°[u], lawl° m° akamta bihi min ta°bi j°id°k[a]

Allora posso affermare con certezza che se Tu non avessi ordinato delle punizioni per coloro che non credono in Te

وَقَضَيْتَ بِهِ مِنْ إِخْلَادِ مُعَانِدِيكَ ، لَجَعَلْتَ النَّارَ كُلَّهَا بَرْدًا وَسَلَامًا ، وَمَا كَانَ لِأَحَدٍ فِيهَا مَقْرًا وَلَا مُقَامًا

wa qadhayta bihi min ikhl°di mu°nid°k[a], laja°altan-n°ra kullah° bardan wa sal°m°[an], wa m° k°na li°a°adin f°h° maqarran wa l° muq°m°[an]

e se non avessi stabilito l'eternità del castigo per i Tuoi oppositori, avresTi raffreddato e reso un luogo di pace le fiamme dell'Inferno, e nessuno vi avrebbe dimorato

لَكِنَّكَ تَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُكَ أَقْسَمْتَ أَنْ تَمْلَاهَا مِنَ الْكَافِرِينَ ،

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ، وَأَنْ تُخَلِّدَ فِيهَا الْمُعَانِدِينَ

l°kinnaka taqaddasat asm°'uka aqsamta an tamla°ah° minal-k°fir°n[a], minal-jinnati wan-n°si ajma°°n[a], wa an tukhallida f°h°l-mu°nid°n[a]

Ma - per i Tuoi santificati Nomi - hai giurato l'Inferno a tutti i miscredenti, siano essi uomini o *jinn*, e di tenere lì gli oppositori per l'eternità

وَأَنْتَ جَلَّ ثَنَاؤُكَ قُلْتَ مُبْتَدَأً ، وَتَطَوَّلْتَ بِالْإِنْعَامِ مُتَكَرِّمًا ،

أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا ، لَا يَسْتَوُونَ

wa anta jalla than°'uka qulta mubtadi°a[n], wa

ta°awwalta bil'in°mi mutakarrim°[an], afaman k°na mu'minan kaman k°na f°siq°[an], l° yastaw°n[a]

e Tu per primo, che elevata sia la Tua Lode, hai detto che il credente ed il peccatore, per la Tua Generosità e Magnanimità, non subiranno il medesimo trattamento

إِلَهِي وَسَيِّدِي ، فَاسْأَلُكَ بِالْقُدْرَةِ الَّتِي قَدَّرْتَهَا

ilʕh wa sayyid fa'as'luka bilqudratil-lat qaddartah

Oh Mio Dio! Mio Signore! Ti domando quindi, per la Tua Potenza che {solo Tu} puoi stimare

وَبِالْقَضِيَّةِ الَّتِي حَتَمْتَهَا وَحَكَمْتَهَا ، وَغَلَبْتَ مَنْ عَلَيْهِ أَجْرَيْتَهَا

wa bilqadhiyyatil-lat atamtah wa akamtah, wa ghalabta man °alayhi ajraytah

Per la decisione che hai preso ed ordinato e con la quale hai prevalso su chi l'hai applicata

أَنْ تَهَبَ لِي فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ وَفِي هَذِهِ السَّاعَةِ ، كُلَّ جُرْمٍ أَجْرَمْتُهُ

an tahaba li fi hihil-laylati wa fi hihis-sa°a[ti], kulla jurmin ajramtuh[u]

Di perdonare, questa sera ed in questo momento, ogni colpa di cui mi sono macchiato

وَكُلَّ ذَنْبٍ أَذْنَبْتُهُ ، وَكُلَّ قَبِيحٍ أَسْرَرْتُهُ ، وَكُلَّ جَهْلٍ عَمِلْتُهُ ، كَتَمْتُهُ أَوْ أَعْلَنْتُهُ ،
أَخْفَيْتُهُ أَوْ أَظْهَرْتُهُ

wa kulla anbin a°nabatuh[u], wa kulla qabihin asrartuh[u], wa kulla jahlin °amiltuh[u], katamtuhu aw a°lantuh[u], akhfaytuhu aw a°hartuh[u]

ogni peccato che ho commesso, ogni atto vergognoso che ho nascosto, ed ogni stoltezza che ho compiuto, celata o manifesta,

وَكُلَّ سَيِّئَةٍ أَمَرْتِ بِإِثْبَاتِهَا الْكِرَامَ الْكَاتِبِينَ ، الَّذِينَ وَكَّلْتَهُمْ بِحِفْظِ مَا يَكُونُ مِنِّي

wa kulla sayyi'atin amarta bi'ithbatihā-kiram-katibin[a], alla°na wakkaltahum bi'ifai m° yak°nu minn°

Ed ogni cattiva azione per la quale hai chiesto testimonianza agli Angeli scriba, coloro che hai

incaricato di registrare le mie azioni

وَجَعَلْتَهُمْ شُهُودًا عَلَيَّ مَعَ جَوَارِحِي ، وَكُنْتَ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيَّ مِنْ وَرَائِهِمْ ،
وَالشَّاهِدَ لِمَا خَفِيَ عَنْهُمْ ، وَبِرَحْمَتِكَ أَخْفَيْتَهُ ، وَبِفَضْلِكَ سَتَرْتَهُ

wa ja°altahum shuhdan °alayya ma°a jawarichi, wa kunta antar-raqba °alayya min waraihim, wash-shahida lim khafiya °anhum, wa bira°matika akhfaytah[u], wa bifadhlika satartah[u]

e che hai reso testimoni delle mie azioni, assieme alle mie membra, mentre Tu eri Vigile sul mio operato alle loro spalle e Testimone di ciò che a loro fosse sfuggito e che per la Tua Misericordia hai nascosto e per la Tua Grazia hai celato,

وَأَنْ تُؤَفِّرَ حَظِّي مِنْ كُلِّ خَيْرٍ أَنْزَلْتَهُ ، أَوْ إِحْسَانٍ فَضَّلْتَهُ

أَوْ بِرِّ نَشَرْتَهُ ، أَوْ رِزْقٍ بَسَطْتَهُ ، أَوْ ذَنْبٍ تَغْفِرُهُ أَوْ خَطَأً تَسْتُرُهُ

wa an tuwaffira min kulli khayrin anzaltah[u], aw i°s°nin fadhhaltah[u], aw birrin nashartah[u], aw rizqin basatah[u], aw °anbin taghfiruh[u], aw kha°a°in tasturuh[u]

{Ti prego }di accrescere la mia quota di ogni bene che offri, di ogni grazia che concedi, di ogni virtù che distribuisce, di ogni mezzo di sussistenza che elargisci, {ed accresci la mia quota di} peccati che perdoni ed errori che nascondi.

يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ ، يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ

y° rabbi y° rabbi y° rabb[i], y° il°h° wa sayyid° wa mawl°y[a]

Oh Signore! Oh Signore! Oh Signore! Oh Mio Dio! Oh Mio Maestro! Oh mio Sovrano!

وَمَا لِكَ رِقِّي ، يَا مَنْ بِيَدِهِ نَاصِيَتِي

wa m°lika riqq°, y° man biyadihi n°iyat°

Oh Tu, Padrone della mia vulnerabilità, Oh Tu che tieni tra le Tue Mani il mio destino

يَا عَلِيمًا بِضُرِّي وَمَسْكَنَتِي ، يَا خَيْرًا بِفَقْرِي وَفَاقَتِي

yā °al°man bi dhurr° wa maskanat°, ya khab°ran bi faqr° wa f°qat°

Oh Tu, che conosci la mia miseria e la mia debolezza, la mia povertà e la mia ristrettezza

يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ ، أَسْأَلُكَ بِحَقِّكَ وَقُدْسِكَ وَأَعْظَمِ صِفَاتِكَ وَأَسْمَائِكَ

ya rabbi yā rabbi yā rabb[ī], as'aluka bi°aqqika wa qudsika wa a°°ami °if°tika wa asm°'ik[a]

Oh Signore! Oh Signore! Oh Signore! Ti chiedo per la Tua Rettitudine, per la Tua Santità e per il più grande dei Tuoi Attributi e dei Tuoi Nomi

أَنْ تَجْعَلَ أَوْقَاتِي مِنَ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ بِذِكْرِكَ مَعْمُورَةً ، وَيَخْدِمَتِكَ مَوْصُولَةً

an taj°ala awq°t° minal-layli wan-nah°ri bi°ikrika ma°m°ra[tan], wa bikhidmatika maw°la[tan]

fai in modo che io costantemente trascorra le mie notti ed i miei giorni invocandoTi e servendoTi

وَأَعْمَالِي عِنْدَكَ مَقْبُولَةً ، حَتَّى تَكُونَ أَعْمَالِي وَأَوْرَادِي كُلُّهَا وَرِدًا وَاحِدًا ، وَحَالِي فِي خِدْمَتِكَ سَرْمَدًا

wa a°m°/° °indaka maqb°la[tan], °atta tak°na a°m°/° wa awr°d° kulluh° wirdan w°°ida[n], wa °°/° f° khidmatika sarmad°[an]

fai in modo che le mie azioni vengano da Te accettate, affinché tutti i miei atti e le mie opere si uniscano in un continuo e sostenuto sforzo e {fai in modo }che io passi la mia vita nel servirTi costantemente

يَا سَيِّدِي يَا مَنْ عَلَيْهِ مُعَوْلِي ، يَا مَنْ إِلَيْهِ شَكْوَتُ أَحْوَالِي

yā sayyid° yā man °alayhi mu°awwil°, yā man ilayhi shakawtu a°w°/°

Oh Mio Maestro! Oh Tu che sei il Solo al quale posso affidarmi e con cui posso compiangere il mio stato

يَارَبِّ يَارَبِّ يَارَبِّ ، قَوِّ عَلَى خَدْمَتِكَ جَوَارِحِي

y^q rabbi y^q rabbi y^q rabb[i], qawwi °ala khidmatika jaw^qri^q

Oh Signore! Oh Signore! Oh Signore! Fortifica le mie membra affinché possano servirTi {meglio}

وَاشْدُدْ عَلَى الْعَزِيمَةِ جَوَانِحِي

washdud °alal-°az^qmati jaw^qni^q

E intensifica la mia volontà affinché io possa continuare con questa determinazione {nel servirTi}

وَهَبْ لِي الْجِدَّ فِي خَشْيَتِكَ ، وَالِدَوَامَ فِي الْإِتِّصَالِ بِخَدْمَتِكَ

wa hab liyal-jidda f^q khashyatik[a], wad-daw^qma f^q/-°itti^qali bikhidmatik[a]

Fai in modo che io continui ad aver timore di Te e che passi la mia vita a servirTi

حَتَّى أُسْرَحَ إِلَيْكَ فِي مَيَادِينِ السَّابِقِينَ

وَأُسْرِعَ إِلَيْكَ فِي الْبَارِزِينَ ، وَأَشْتَأِقَ إِلَى قُرْبِكَ فِي الْمُشْتَأِقِينَ

atta asra^qa ilayka f^q may^qd^qnis-s^qbiq^qn[a],

wa usri^qa ilayka fil-b^qriz^qn[a], wa asht^qqa ila qurbika fil-musht^qq^qn[a]

Affinchè io sia il più veloce fra coloro che accorrono per servirTi, ed il più fervente fra coloro che desiderano raggiungere laTua prossimità

وَأَدْنُو مِنْكَ دُنُوَّ الْمُخْلِصِينَ ، وَأَخَافُكَ مَخَافَةَ الْمُوقِنِينَ ، وَأَجْتَمِعُ فِي جِوَارِكَ مَعَ
الْمُؤْمِنِينَ

wa adnuwa minka dunuwwal-mukhli^qq^qn[a], wa akh^qfaka makh^qfatal-m^qqin^qn[a] wa ajtami^qa f^q

jw^qrika ma^qal-mu'min^qn[a]

Cosicchè io possa essere vicino a Te come lo sono i devoti, avere il timore di Te come lo sono i fermi credenti e unirmi ai più fedeli sotto la Tua protezione

اللَّهُمَّ وَمَنْ أَرَادَنِي بِسُوءٍ فَأَرِدْهُ ، وَمَنْ كَادَنِي فَكِدْهُ

all[umma wa man ar[adani bi su[un fa'arid-h[u], wa man k[adani fakidh[u]

Oh Allah! Se qualcuno mi volesse del male, rendiglielo, e affliggi coloro che complottano contro di me

وَأَجْعَلْنِي مِنْ أَحْسَنِ عِبِيدِكَ نَصِيْبًا عِنْدَكَ ، وَأَقْرَبِهِمْ مَنْزِلَةً مِنْكَ ، وَأَخْصِيْهِمْ زُلْفَةً لَدَيْكَ

waj°aln[min a[asani °ab[dika na[ban °indaka wa aqrabihim manzilatatan mink[a], wa akha[ihim zulfatan ladayk[a]

Fa di me il migliore dei Tuoi servitori, il più vicino a Te e il Tuo fedele più devoto

فَإِنَّهُ لَا يُنَالُ ذَلِكَ إِلَّا بِفَضْلِكَ

fa'innahu l[yun[lu [ika ill[bifadhlik[a]

Perché una tale posizione non si può ottenere senza la Tua Grazia

وَجُدْ لِي بِجُودِكَ ، وَاَعْطِفْ عَلَيَّ بِمَجْدِكَ ، وَأَحْفَظْنِي بِرَحْمَتِكَ

wa jud l[bij[udik[a], wa°[if °alayya bi majdik[a], wa-[fa[an[bira[matik[a]

Ti prego, trattami con benevolenza, sii pietoso con me, per la Tua Gloria, e proteggimi con la Tua Misericordia

وَأَجْعَلْ لِسَانِي بِذِكْرِكَ لَهْجًا ، وَقَلْبِي بِحُبِّكَ مُتَيَّمًا

waj°al lis[an[bi [ikrika lahij[an], wa qalb[bi[ubbika mutayyama[n]

conduci la mia lingua ad invocarTi continuamente e fa sì che il mio cuore si riempi del Tuo

Amore

وَمُنَّ عَلَيَّ بِحُسْنِ إِجَابَتِكَ ، وَأَقْلَنِي عَثْرَتِي ، وَاغْفِرْ زَلَّتِي

wa munna °alayya bi^uusni ij^ubatik[a], wa aqiln^u °athrat^u, wa ghfir zallat^u

E sii benevolo con me rispondendo alle mie sollecitazioni, mitiga i miei vizi e perdona le mie cattive azioni

فَإِنَّكَ قَضَيْتَ عَلَى عِبَادِكَ بِعِبَادَتِكَ ، وَأَمَرْتَهُمْ بِدُعَائِكَ ، وَضَمِنْتَ لَهُمُ الْإِجَابَةَ

*fa innaka qadhayta °ala °ib^udika bi°ib^udatik[a], wa amartahum bidu^u'ik[a], wa dhaminta lahumul-
'ij^uba[ta]*

perchè Tu hai ordinato alle Tue creature di obbidirTi e hai comandato loro di implorarti e hai assicurato loro di accogliere le loro preghiere

فَإِلَيْكَ يَا رَبِّ نَصَبْتُ وَجْهِي ، وَإِلَيْكَ يَا رَبِّ مَدَدْتُ يَدِي

fa'ilayka y^u rabbi na^uabtu wajh^u, wa ilayka y^u rabbi madadtu yad^u

Così, Mio Signore, è verso di Te che ho diretto il mio sguardo, è verso di Te che ho teso la mia mano

فَبِعِزَّتِكَ أَسْتَجِبُ لِي دُعَائِي ، وَيَلْغَنِي مُنَايَ

fabi°izzatika-stajib l^u du^u'^u, wa ballighn^u mun^uy[a]

Per la Tua Gloria {Ti prego}, accetta la mia supplica, e permettimi di raggiungere le mie Aspirazioni

وَلَا تَقْطَعْ مِنْ فَضْلِكَ رَجَائِي ، وَاكْفِنِي شَرَّ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ مِنْ أَعْدَائِي

wa l^u taq^ua°u min fadhlika raj^u'^u, wa-kfin^u sharral-jinni wal'insi min a^ud^u'^u

non togliermi la speranza nella Tua Grazia, risparmiami il male dei miei nemici, siano essi *jinn* o

esseri umani

يَسْرِعَ الرَّضَا إِغْفِرُ لِمَنْ لَا يَمْلِكُ إِلَّا الدُّعَاءُ ، فَإِنَّكَ فَعَالٌ لِمَا تَشَاءُ

y sar°ar-ridh ighfir liman l yamliku illad-du°, fa'innaka fa°lon lim tash[u]

Oh Tu che sei soddisfatto velocemente, accorda il Tuo perdono a colui che non possiede nulla al di fuori dell'invocazione {a Te}, poichè Tu hai il potere nel Tuo volere

يَا مَنْ إِسْمُهُ دَوَاءٌ ، وَذِكْرُهُ شِفَاءٌ ، وَطَاعَتُهُ غِنَى

y mani-smuhu daw[on], wa dhikruhu shif[on], wa °atuhu ghina[n]

Oh Tu, il cui nome è una panacea, la cui Invocazione è una sicura guarigione e la cui obbedienza è una ricchezza

إِرْحَمْ مَنْ رَأْسُ مَالِهِ الرَّجَاءُ وَسِلَاحُهُ الْبُكَاءُ

ir°am man ra'su m°alilir-raj[u], wa sil°uhul- buk[u]

Abbi pietà di colui il cui unico capitale è la speranza e la cui sola arma è il lamento

يَا سَابِغَ النِّعَمِ ، يَادَافِعَ النِّقَمِ ، يَا نُورَ الْمُسْتَوْحِشِينَ فِي الظُّلَمِ

y s°bighan-ni°am[i], y d°fi°an-niqam[i], y n°ral-mustaw°ish°na fi-°ulam[i]

Oh Tu, che dispensi benedizioni e che respingi le sventure, Oh Luce che consola coloro che si sono persi nelle tenebre

يَا عَالِمًا لَا يُعَلَّمُ ، صَلَّى عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ ، وَأَفْعَلُ بِي مَا أَنْتَ أَهْلُهُ

y °aliman l yu°allam[u], °alli °ala mu°ammadin wa āli mu°ammad[in], wa-f°al b° m° anta ahluh[u]

Oh Onnisciente, al quale nulla può essere insegnato, benedici Muhammad e la sua Famiglia, e fai di me ciò che si addice alla Tua grandezza {non quello che merito come peccatore, ma in virtù della Tua Misericordia}

وَصَلَّى اللّٰهُ عَلَى رَسُوْلِهِ وَالْاَئِمَّةِ الْمَيَامِيْنَ مِنْ آلِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيْمًا كَثِيْرًا.

wa ʿallal-lahu ʿala rasūlihi wal-ʿimmatil-maymīna min ālihi wa sallama taslīman kathirān

E che Allah benedica Muhammad e i benedetti Imam della sua famiglia e conceda loro pace e tranquillità {in abbondanza}

Source URL: <https://www.al-islam.org/node/25480>